

翻译传播学视域下的科技新闻翻译与国际传播研究

郭庆文, 王文峰

西安石油大学外国语学院 陕西西安

【摘要】随着航天工程、量子计算等前沿技术的突破发展,我国科技实力显著提升,科技新闻外宣翻译在国际交流中的作用日益凸显。本文从翻译传播学的视角出发,结合科技新闻科学性、通俗性特征和外宣翻译的“三贴近”原则,应用“主体-过程-效果”动态模型,探讨科技新闻外宣翻译中的策略,有效平衡科技信息翻译的权威性与可读性,助力中国科技话语的国际传播,更好地宣传中国科技的发展,满足我国对外传播和国家形象建设的需求。

【关键词】科技新闻;传播学;外宣翻译;翻译策略

【收稿日期】2025 年 7 月 14 日 **【出刊日期】**2025 年 8 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250312

Research on translation and international communication of science and technology news from the perspective of translation-communication studies

Qingwen Guo, Wenfeng Wang

School of Foreign Languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】 With breakthrough developments in cutting-edge technologies such as aerospace engineering and quantum computing, China's scientific and technological capabilities have significantly improved, making the translation of science and technology news for international communication increasingly important. From the perspective of Translation-communication studies, this paper applies the “subject-process-effect” dynamic model, combining the scientific and popular characteristics of science and technology news with the “three closeness” principle of international publicity translation. It explores strategies for translating science and technology news, effectively balancing the authority and readability of technical information translation, facilitating the international communication of China's scientific discourse, better promoting the development of Chinese science and technology, and meeting the needs of China's international communication and national image building.

【Keywords】 Science and technology news; Communication studies; International publicity translation; Translation strategies

1 引言

从“嫦娥五号”地外采样到量子计算机突破算力极限,从 5G 网络覆盖城乡到特高压输电技术领跑世界,当今世界正见证中国科技的跨越式发展。新闻是世界了解中国的重要窗口,科技新闻是指报道科学研究、发现和技术进步的新闻。作为专业领域的新闻报道,具有独特的传播特征,不仅具备真实性、时效性和准确性等新闻共性,更因其科技领域的特殊属性展现出科学性和通俗性特征。翻译活动不仅是跨语言符号的转换,更是通

过媒介技术、受众心理与文化语境的多维互动实现意义再生产的传播行为^[1]。科技新闻外宣翻译作为国际传播的重要载体,兼具科学性和传播性,它既要准确传递专业知识,又要让普通读者理解技术突破的意义,承担着向世界传递中国科技动态、塑造国家科技形象的使命。

党的二十大报告提出:“加强国际传播能力建设,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”建设科技强国的同时需要讲好中国科技故事,提升国际形象,在国际社会发出中国

作者简介:郭庆文(2000-)女,汉,安徽省临泉县,硕士在读,研究方向:翻译方向;王文峰,博士,西安石油大学外国语学院硕士研究生导师副教授,主要研究方向:理论语言学、翻译研究。

“科技强音”，这对科技外宣工作提出了更高要求。外宣翻译是以让世界了解中国为目的、以汉语为信息源、以英语等外国语为信息载体、以各种媒体为渠道、以外国民众（包括境内的各类外籍人士）为主要传播对象的交际活动^[2]。外宣翻译遵循“三贴近”原则，分别是指要贴近中国发展的实际，贴近外国受众对中国信息的需求以及贴近国外受众的思维习惯^[3]。科技新闻外宣翻译的主要目的是向西方读者传递我国科学技术领域的新动态，展示我国科技发展的新成就。在这一过程中，科技新闻外宣翻译如何基于翻译传播学应用的“主体-过程-效果”动态模型，成为提升国际传播效能的关键问题。

2 问题的提出

科技新闻承担着传播科技知识、推动科技进步和促进社会发展的重要职^[4]。随着我国科技创新能力的不断提升，科技新闻报道的重要性愈发凸显，不少学者从不同角度对科技新闻外宣翻译展开了探索，如刘晶^[5]从文本类型角度切入，提出信息型文本的翻译策略；潘特等^[6]从词法层面分析了中英文科技术语的转换规律；张爱玲^[7]合拉斯韦尔 5W 模式探索了人工智能新闻翻译路径。

现有成果虽分析科技文本的语言特征，关注翻译问题本身，包括转换术语或调整句子结构，但没有解释翻译如何动态适应不同文化背景的读者需求。虽有传播视角的观照，但忽略了翻译在跨文化传播中的整体作用，对翻译策略对传播效果的实际影响讨论不够深入。

鉴于此，本文从翻译传播学视角出发，讨论科技新闻外宣翻译如何在“主体-过程-效果”动态模型中实现科学性与通俗性的平衡。本文主要聚焦以下几个问题：

1) 主体层面，译者如何兼顾科技素养与跨文化敏感度，在准确传递专业术语的同时降低认知门槛，实现科技信息的等效传递？2) 过程层面，如何借助媒介手段动态传递信息，灵活调整翻译策略，借助多模态手段适应不同文化背景读者的信息获取需求？3) 效果层面，如何通过互动性设计激发目标语言读者的兴趣，提升目标受众参与感，考量译文对受众认知与态度的影响？

3 基于翻译传播学的科技新闻翻译策略

翻译的本质就是传播，无论何种类型的翻译都涉及信息传播，没有传播，翻译就失去意义^[8]。翻译不仅是语言的转换，更是一种跨文化的信息传播活动，可以把翻译看作一个完整的传播过程，强调“谁在翻译、怎么传播、效果如何”这三个关键问题。就翻译主体而言，它不仅是译者的事，还涉及原作者、出版机构、呈现平台、受众等多方角色。比如，译者既要忠实原文，也要

考虑外国读者的接受习惯，甚至需要配合国家外宣目标调整策略。就翻译过程而言，翻译传播不是简单的原文转化为译文，而是通过媒介（如文字、视频、社交媒体）动态传递信息的过程。例如，科技新闻翻译成短视频时，需简化术语、增加图解，才能让海外观众轻松理解。至于翻译传播的效果如何，不仅需要追求字面的准确，还要注重译文的互动性，比如外国读者是否看懂、对中国的认知是否更清晰一些。

翻译传播学认为翻译不仅要沟通两种语言，还要根据对方的文化习惯调整语言的表达，以达到一定的传播效果，其目标是让信息真正跨越文化鸿沟，被世界理解和认同。下面将通过具体的案例来探讨传播学视角下科技新闻的外宣翻译。

例 1：“天舟六号”“嫦娥六号”“祖冲之三号”（中国日报）

译文：Tianzhou 6 robotic cargo ship, Chang'e 6 lunar probe, Zuchongzhi 3.0

在翻译“天舟六号”“嫦娥六号”“祖冲之三号”时，采用了“音译+增译”策略，音译“天舟”“嫦娥”和“祖冲之”可以保留中国文化符号的独特性，激发受众兴趣。此外通过增译补充解释为货运飞船，月球探测器，更便于受众理解，提升传播效果。“祖冲之三号”完整术语为“105-qubit Zuchongzhi 3.0 Processor”，而在此处做了简化处理，可以适配社交媒体快速场景。翻译主体需主动干预信息编码过程，既要忠实于科技事实，又需考虑受众的文化认知空白。若仅音译而不增译，可能导致受众因文化隔阂误解内涵，削弱传播效能。此外，新闻网站报道中译文在新闻网站中配以航天器与量子计算机的实景图片，通过视觉符号直观传递技术场景，以便读者更好地理解原文。

例 2：中方愿同世界各国一道，继续为推动人工智能健康发展，促进世界经济增长，增进各国人民福祉而努力。（中国日报双语新闻公众号）

译文：China stands ready to work with other countries to promote the healthy development of artificial intelligence (AI), boost world economic growth and increase the well-being of people all over the world.

原文“中方”译为“China”，把国家而不是中国政府作为行动主体，符合国际叙事中“国家行为体”的表达惯例；将中文后三个排比式小句转化为英文动词不定式平行结构，符合英语科技文本的简洁性。建议在社交媒体版本中增加一些互动设计，如链接全球 AI 合作项目数据库，以技术事实作为支撑，进一步提升传播效能。

例 3: 中国在技术落地过程中也面临诸多障碍: 数据孤岛难以打通, 大量企业尚未完成数字化转型。但中国凭借需求侧的响应效率、成本控制能力、监管灵活性, 已在许多垂直应用领域形成了独特的发展路径。(中国日报双语新闻公众号)

译文: China still faces many obstacles to adoption: data can be hard to access and combine, and many of its companies are not yet digitised. But the widespread belief that America will be faster to take advantage of the new technology is open to question.

这段话取自有关中美 AI 差距对比的新闻, 其中“数据孤岛”译为“data can be hard to access and combine”, 比较准确地捕捉数据割裂、难以整合的核心内涵, 避免了直译“islands”可能引发的空间误解。“数字化转型”简化为“digitised”, 符合科技英语的简洁性, 规避了冗长解释对读者注意力的分散。通过被动语态 (can be hard) 与客观化表达 (are not yet digitised), 避免主观和不准确判断, 降低政治敏感度, 弱化中西对立色彩, 符合外宣翻译“贴近国外受众思维习惯”原则。

例 4: 身披全铝战甲, 心脏是高效轮边电机, 多项领先科技实现了纯电动、无污染和超高体验感。不仅科技范儿拉满, 八国语言信手拈来, 还配有手机充电接口等人性化设计。(中国日报双语新闻公众号)

译文: Draped in shiny all-aluminum armor and powered by efficient in-wheel motors, these electric buses are a technological marvel, promising pollution-free, experience-rich rides. And it doesn't stop here, they offer eight most-used languages and even smartphone charging ports.

原文中“身披全铝战甲”“心脏是高效轮边电机”运用军事与人体隐喻, 强调技术先进性与核心动力, 译文将“战甲”译为“shiny all-aluminum armor”, 保留“铠甲”意象以传递坚固、创新的科技形象, 同时通过“shiny”强化视觉吸引力, 适配西方读者的审美期待。将“心脏”转译为“powered by”, 以“动力源”替代人体器官隐喻, 可以规避文化隔阂, 符合科技英语的客观性要求。“科技范儿拉满”译为“technological marvel”, 既保留了原文的赞叹语气, 又能够避免口语化表达可能引发的轻浮感, 在专业性与感染力间取得了平衡。原文并列短句在译文中通过分词结构 (“Draped in..., these electric buses...”) 与主句的衔接, 既保留中文的生动性, 又符合英文科技文本的连贯逻辑。文章中借助视频以可视化手段深化技术解释, 在视频翻译中插入了新能源纯电动公交车“全铝战甲”的工业设计特写镜

头等画面加深读者的理解。建议还可以在社交媒体版本中设计问答互动, 引导受众参与, 增强传播黏性。

4 结语

科技新闻外宣翻译如同搭建跨文化沟通的桥梁, 既要保证技术信息的准确传输, 又要让外国读者看得明白。通过对多个案例的分析可以看出, 成功的翻译需要在科学性和通俗性之间找到平衡点: 既要用准确的科技术语建立权威性, 也要通文化符号转换、生活化比喻等方式降低理解难度。成功的翻译往往需要在三个层面下功夫: 在文化符号层面, 像处理“嫦娥六号”这类命名时, 保留文化基因的同时添加功能说明; 在语言表达层面, 选择合适的词汇与结构; 在传播效果层面, 还可以通过短视频、图片等多模态手段降低理解难度。翻译传播学视角下研究科技新闻外宣翻译对于未来相关题材和领域的英语翻译具有一定的提供参考价值和借鉴意义。翻译传播学为科技新闻外宣翻译提供系统性框架, 通过应用“主体-过程-效果”动态模型, 既能保障科学权威性, 又能实现跨文化认知适配。此外翻译不是单向输出, 还要通过受众反馈不断优化, 让中国科技创新成果既展现技术硬实力, 又传递文化软实力。

参考文献

- [1] 吴赞, 林轶. 翻译传播学: 概念、功用与主题[J]. 外语界, 2023(06): 32-39.
- [2] 张健. 国际传播视阈下的外宣翻译特点探析[J]. 西南政法大学学报, 2016(6): 110-115.
- [3] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 27-28.
- [4] 蒋建科. 用创新理念做好科技新闻报道——以人民日报社科技新闻为例[J]. 新闻传播学刊, 2024, 1(02): 81-88.
- [5] 刘晶. 文本类型翻译理论下科技新闻的英译分析[J]. 海外英语, 2022, (20): 50-51+58.
- [6] 潘特特, 卞虹. 科技新闻外宣翻译策略探析[J]. 戏剧之家, 2018, (21): 235+237.
- [7] 张爱玲. 传播学视域下《华盛顿邮报》人工智能相关报道汉译实践报告[D]. 上海师范大学, 2024.
- [8] 方梦之. 跨学科译学研究的三个交叉中枢[J]. 上海翻译, 2024, (02): 1-6+94.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS